

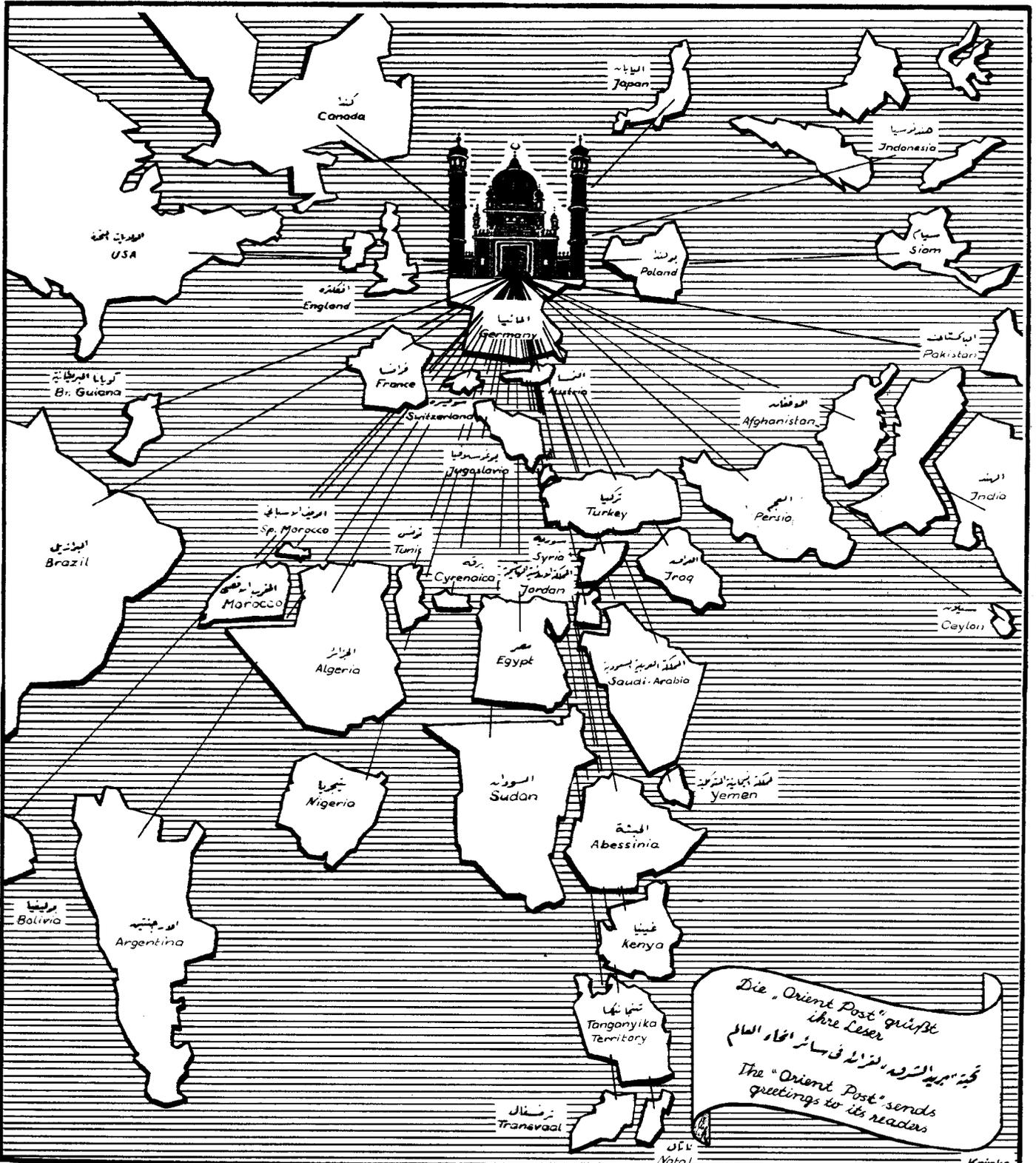
# ORIENT POST

# بريد الشرق

August / September 1950

العدد ١١ / ١٠ - السنة الأولى

ذو القعدة / ذو الحجة ١٣٦٩



Die „Orient Post“ grüßt  
ihre Leser  
قبة "بريد الشرق" تهنئ قرائها في سائر أنحاء العالم  
The "Orient Post" sends  
greetings to its readers

Kripke

Das wichtigste Ereignis der vergangenen 8 Wochen war das Fest des Fastenbrechens am 17. Juli. Wieder einmal war die schwer beschädigte Berliner Moschee der Schauplatz jener freudigen Feier, mit der der Fastenmonat Ramadan seinen Abschluss findet. Muslimen vieler Nationalitäten versammelten sich um 10.30 Uhr zum Gebet. In seiner Predigt, die mit einer Rezitation der Verse 101-103 der 3. Sure des Heiligen Korans eingeleitet wurde, sprach der Imam über die einmalige, allumfassende und weltweite Bruderschaft, die jeden Bekenner des Islams umschließt.

"Das Fest des Fastenbrechens ist ein überzeugender Ausdruck der Solidarität, die den Muslim mit seinem Glaubensbruder verbindet", so sagte der Imam. "Nachdem 4 Wochen des Fastens die ganze islamische Welt in ihrem Streben, Gottes Gebot zu erfüllen, vereint fanden, stehen am heutigen Tage alle Muslime, ohne Ansehen der Person, der Rasse, Farbe und Kaste des Einzelnen, Schulter an Schulter in den Moscheen, um Gott zu preisen."

Als ein Zeugnis wahrer Brüderlichkeit wurde dann das Sadaqat - ul-Fitr unter den Ärmsten der Gemeinde verteilt.

Nach dem Gebet wurden Erfrischungen gereicht, bei denen die Gäste gegenseitig ihre Glückwünsche austauschten und sich bald in angeregte Gespräche vertieften.

Das 'Id -ul -Fitr fand seinen Abschluss mit einem öffentlichen Abendvortrag über das Thema: "Toleranz im Islam", zu dem Radio- und Pressemeldungen die Berliner Bevölkerung eingeladen hatten. Männer und Frauen füllten die Moschee um 18.30 Uhr, um den Ausführungen des Imams über die toleranteste und grosszügigste Religion der Welt zuzuhören. Toleranz ist eines der Leitprinzipien eines jeden Muslims und eine Notwendigkeit im Leben eines jeden Menschen. Von Toleranz sprechen die Verse des Heiligen Korans, und Toleranz, wie sie der Islam lehrt, sollte stets und ständig geübt werden. Der Imam behandelte jeden Punkt dieses Themas in allen Einzelheiten und vermittelte den Zuhörern einen erschöpfenden Eindruck von der Bedeutung dieses Begriffes innerhalb und für die Religion des Islam.

Aus einem vollkommen neuen Kreis kamen zwei Einladungen zu Vorträgen über jene Religion, die durch den Propheten Muhammad offenbart wurde. Die Normonkirche Deutschlands, die ungefähr 25 000 Bekenner zählt, hatte ein grosses Zeltlager in der Nähe Berlins errichtet, in dem der Imam am 27. Juli und 10. August seine Vorträge hielt. An beiden Tagen war es die Aufgabe des Imams, 800 Zuhörer mit der Religion des Islams bekannt zu machen. Beide Vorträge waren sehr erfolgreich.

Am 4. August besuchte der Imam der Berliner Moschee die Muslimische Gemeinde in Hamburg. Die Hamburger Muslime fühlen sich durch starke Bande der Freundschaft mit ihren Berliner Glaubensbrüder verbunden.

Eine Anzahl von muslimischen Brüdern aus dem Orient, die Berlin besuchten, waren Gäste der Moschee. Ein Student aus Ceylon, ein Political Agent aus Baluchistan, Mr. Sher Zaman Khan und Frau und ein iraqischer Rechtsanwalt, Akram S. Zainal, waren einige der zahlreichen Gäste. Die Moschee war wie gewöhnlich sehr erfreut, Gäste aus dem Ausland begrüßen zu dürfen und empfing sie alle mit grösster Herzlichkeit.

Freitagsgebete und Sonntagsvormittags-Unterrichte sind auch heute noch gut besucht, sowohl von Muslimen wie auch von Nicht-Muslimen. Vorträge, die in die Religion des Islams einführen, sind in Deutschland von grosser Wichtigkeit, da kaum Literatur über den Islam erhältlich ist. Diese Tatsache zwingt den Imam, so viele Vorträge wie möglich zu halten, um eine möglichst grosse Anzahl von Deutschen über das wahre Wesen des Islams aufzuklären.

Die Moschee hat viele neue Freunde gewonnen, wie die stets wachsende Anzahl von eingehenden Briefen beweist.

من أول نموز (بوله) لغاية 31 آب (أغسطس) ١٩٥٠

كان أهم حدث مر على مسجد برلين خلال الأسابيع العمانية الاخيرة حول عيد الفطر المبارك في السابع عشر من نموز (بوله) حيث ليس فيه المسجد المصعد حلة الفرح والزينة. وقد أمه في الساعة العاشرة والنصف من ذلك اليوم مساهمون يتمون الى مختلف البلدان الاسلامية كانت وجوههم تطفح بالبشر والسرور لذلك اليوم السعيد. واشتركوا جميعا في أداء صلاة العيد مكبرين مهللين، داعين الله الى نصرته الاسلام، مهنئين اليه ان يعيد عليهم هذا العيد بخير والبركات. وتلا حضرة الامام خطبة العيد مفتحا اياها بتلاوة الآيتين: الاولى والثالثة بعد المائة من سورة آل عمران، متكلماً عن روح الاخوة الصادقة التي يتشعب بها الاسلام، تلك الاخوة الشاملة التي لا مثيل لها في أي دين من الاديان. ثم قال في مجرى خطبته ما يلي:

"تعتبر عيد الفطر دليلاً قطعاً على روح التضامن التي تهز قلب كل مسلم وتصله وربط وثيق بأخيه. والبرهان على ذلك هو اننا نشاهد المسلمين يهرعون بعد شهر يقضونه في الصوم والتعب الى مساجدهم يصلون فيها جنباً الى جنب، لا فرق بين عظيمهم وحقرهم، وغنيهم وفقيرهم، كلهم سواء امام الله وأمام انفسهم. انهم يتلون الديمقراطية بالمعنى الصحيح، ويقدمون بعلمهم هذا أروع الامثلة الحية لشعوب العالم."

وقد تجلج الاخوة الحقيقية بينهم عندما وزعت الصدقات على الفقراء منهم، فكان العيد بذلك عاملاً شاملاً، تسرب الى قلب الفقير والغني على السواء، وطفح البشر في وجه كل مسلم قلبه بالأيام عامراً.

وقد وزعت الربطيات بعد الانتهاء من الصلاة، وأخذ أفراد الجالية يتجادلون فيما بينهم اطراف الحديث ويتبادلون عبارات التهنية بهذه المناسبة السعيدة.

وقد اختتم اليوم الاول من عيد الفطر بألقاء امام المسجد في تمام الساعة السادسة والنصف من مساء ذلك اليوم محاضرة عنوانها: "التسامح في الاسلام"، حضرها نخبة من سكان برلين، وطائفة من رجال الصحافة والإذاعة الألمانية. وكان موضوع هذه المحاضرة يدور حول اسس الدين القوي التي أبرزها التسامح الذي كثر ذكره في آيات الكتاب الحكيم، فطبع الدين الاسلامي بطابع فريد فذ، ومنحه خاصية من أبرز خصائص الانسانية، مما كرهنا لهذا الدين مبررة نفرقه عن سائر الاديان.

\* \*

ودعي اتباع المذهب "المارموني" الذين أقاموا مضارب في ضواحي برلين والذين يبلغ عددهم في ألمانيا ٢٥٠ الف نسمة، دعوا امام مسجد برلين الى اللقاء محاضرتين عليهم، كانت الاولى في السابع والعشرين من بوليه والثانية في العاشر من أغسطس، وذلك للوقوف على تعاليم الدين الاسلامي والاستفادة من شرح الامام اياه. وقد حضر هاتين المحاضرتين ما يتوفى على ٨٠٠ شخص، وكان الامام موقفاً فيما أي توفيق.

\* \*

وقصد امام المسجد مدينة ممبروغ في ٤ أغسطس لتفقد احوال افراد الجالية الاسلامية فيها، مما زاد في توثيق الروابط بينهم وبين اخوانهم في برلين.

\* \*

وزار عدد من اخواننا الشريفيين مسجد برلين، منهم طالب من سيلان، وزاره السيد زهر الزمان خان وحرمه، وهو احد مندوبي بلوچستان السياسيين. كما زاره السيد اكرم زينل من عمارة العراق. كل هذه زيارات سر بها مسجد برلين لاسمها وانها من صميم الشرق.

\* \*

اما صلوات الجمعة ومحاضرات يوم الاحد فقد كثر عليها الاقبال حسب العادة، سواء كان ذلك من قبل المسلمين أم من غيرهم. ويبدل الامام جهده في الاكثار من ألقاء المحاضرات الاسلامية بالنظر لاهتمام الالمانين بها والرجوع اليها في محاضراتهم العملية، لانهم يريدون استفادتها من منهلها الصحيح.

The most outstanding event of the past 8 weeks was the 'Id-ul-Fitr festivity on the 17 th of July. The badly damaged Mosque was once again the scene of the colourful celebration marking the end of Ramadhan, the month of fasting. Muslims of many nationalities gathered at 10.30 a.m. for prayers. The Imam selected the verses 101-103 of the 3rd Sura of the Holy Qur'an for his 'Id - Khutbah, and especially stressed the unique and universal brotherhood which the religion of Islam imposes as a duty upon every Muslim.

"The 'Id festivity is an impressive expression of a Muslim's solidarity with his brother Muslims," the Imam said, "he has spent 4 weeks of fasting from dawn till sun-set with every other Muslim in the world, and he stands side by side with his brothers on the 'Id festival regardless of the other's race, colour or social standing."

As a token of true brotherly feeling, the Sadaqat-ul-Fitr was then distributed amongst the poorest members of the community.

Light refreshments were served afterwards to all guests and gay conversation filled the rooms of the small yellow house beside the Mosque until late in the afternoon. The 'Id celebration found its conclusion with a public lecture in the evening on "Tolerance in Islam" to which radio-announcements and press-notice had invited the Berlin population. Men and women crowded to the Mosque at 6.30 p.m. to hear the Imam's words about the most tolerant and lenient religious system the world has to offer. Tolerance is one of the fundamental principles of every Muslim, and a necessity in the life of every human-being. Tolerance speaks out of nearly every verse of the Holy Qur'an, and tolerance should be practised in every sense of the word. The Imam dealt in detail with every aspect of the 'problem and listeners received a very exhaustive impression of the true meaning of this so important phrase in and to the religion of Islam.

From an entirely new quarter came 2 invitations for lectures on the religion of the prophet Muhammad. The Mormon Community in Germany, approximately 25 000 in number, had organized a huge summer camp in Berlin and the Imam was invited to speak to them on the 27 th of July and the 10 th of August. The Imam gladly took the opportunity which presented itself. Both lectures were designed to acquaint the 800 listeners with this for them new religion, and both of them were very successful.

The Imam of the Berlin Mosque visited the Muslim Community in Hamburg on the 4 th of August. Strong ties of friendship unite the Hamburg Muslims with their Berlin brothers-in-faith. They welcomed the Imam most warmly.

A number of Muslim brothers from the Orient, who were visiting Berlin, were guests at the Mosque. A Ceylon student, a Pakistani Political Agent from Baluchistan, Mr. Sher Zaman Khan and his wife, an Iraqi lawyer, Mr. Akram S. Zainal, were among the numerous visitors. The Mosque was as usual very happy to have foreign guests and received them all with the greatest cordiality.

Friday prayers and Sunday Morning Information Classes are still being very well attended by both Muslims and Non-Muslims. Information lectures on the religion of Islam are of utmost importance in Germany as there is no literature in the German language available. This fact forces the Imam to hold as many lectures as possible so that the largest possible number of Germans may have the opportunity of hearing about Islam.

The Mosque has won many new friends throughout the world during the last few weeks. The daily mail delivery is growing larger every day as letters and newspapers find their way to Berlin bringing greetings and good wishes from Muslim brothers and sisters from every corner of the earth.

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Lieber Leser:

Ein Bruder aus Pakistan schrieb mir vor einigen Wochen folgende Worte: "Die Orient Post ist wunderbar. Sie ist ein einmaliges Organ ihrer Art."

Abgesehen davon, dass uns die Anerkennung, die dieser Satz zum Ausdruck brachte, grosse Freude bereitete, so hat vor allem die Feststellung, dass die Orient Post ein einmaliges Organ ihrer Art ist, das Wesen unseres Nachrichtendienstes recht treffend skizziert.

Keine Einmaligkeit kann durch verschiedene Wesenszüge bedingt sein. Vielleicht besteht sie in den Augen der meisten unserer Leser, die sich von äusseren Erscheinungsformen beeindrucken lassen, in der äusserlichen Aufmachung der Barid al Shaq, in der Dreisprachigkeit, oder darin, dass sie in Berlin herausgegeben wird. Ich bin nicht so vermessend, darin eine Besonderheit zu sehen.

Das vielleicht Neue und Einmalige der Orient Post liegt vielmehr auf einer anderen Ebene. Es liegt in ihrer absoluten Unabhängigkeit. Der kleine Kreis von Brüdern und Schwestern, der die "Orient Post" gestaltet, ist politisch nicht gebunden. Keine Organisation, keine fremde Macht, keine Interessengemeinschaft, die egoistische Ziele verfolgt, hat Einfluss auf den Inhalt unserer Veröffentlichung.

Die Redaktion vertritt die Interessen einer Macht nur, einer universalen, der Wahrheit, wie der Koran sie uns lehrt.

Es ist auch mir bekannt, dass Wahrheit häufig bitter schmeckt. Und doch! Bittere Pillen sind gewöhnlich die besten. "Gehe hin zu Pharao und sage ihm, er überschreitet das Mass!" sprach Gott der Enkhabe zu Moses, und wir Muslime wissen, dass mit diesen Worten gesagt werden soll: Moralisches Wissen bindet uns die Pflicht auf, dem Guten zum Siege zu verhelfen, indem wir konstruktive Kritik üben. Kritik, auch wenn sie ehrlich gemeint ist, wird in den meisten Fällen übelgenommen. Vielleicht auch, wenn man unsere Artikel liest. Denken Sie aber stets daran, dass Kritik, vor allem Selbstkritik, unbedingt nötig ist, um wahrhaft gross zu werden.

"Wahr sein gegen sich selbst", ist unser Motto. Wir sind stets bemüht, uns selbst und alle unsere Brüder jener Bezeichnung würdig zu machen, die der Koran für uns prägt, wenn er die Worte spricht: "Ihr Muslims seid das beste Volk unter den Völkern der Erde, weil ihr das Rechte gebietet, und das Schlechte verbietet."

Ihren wir es wirklich?

Mohammad Amin

الى القارئ الكريم!

كتبنا اليك منذ بضعة اسابيع اخذ من باكستان رسالة جاءت فيها العبارات التالية: "انه بريدهم يشعرون بالمتعة والسرور في ما يكتبون في بابك".

وهذا النظر عند سرورنا بمراتب التقدير والعباد عند اخذ من قديم بركة الامور باليزانه واليكم كل ذي حمد وحقه. فاننا نستند بهذه العبارات التي ساقها في رسالته، على انه صانع من يفتخره معنى ما نرى اليه، ويرتدي الى الفظة التي تثير عيظ في تحرير نشرتنا، والذاتية التي نتوخاها عند ورا ما تكتب.

اما انه تكرره نشرتنا فبردة في بابك، فبئذا امر يحسن اعطانه من نواحي عديدة. ونحن للتعبير منه قرأنا يورد صفته الافراد من الخطا الذي روي له "بريد الشرف"، كقريها بثلاث لغات مختلفة منقذ، او اهداها من بريد.

اما محمد فاننا لا نرى في ذلك صورة خاصة من الافراد "بريد الشرف" بل هو صفة من الاولاد المحففة، يستعمله المحب طينة من القراء ولقد رجا. بل انه ما رآه عامدا اساسا في صفه الافراد اقصي الذي يزرع.

انه تكرره القراء قد لا يظنوه، وهو سلك "بريد الشرف" سلكا جديدا، والذو وهو الافراد الشام على كل الحشرات التي جرت. فالفظة المحدودة من الافراد الذين يتفردون بالعبارة "بريد الشرف" للعالم الاسلامي، وهي فظة مستعمل على انه تكرره عرضة الذي تأثر سياسي خارجي، فبئذا امر تزلزلت الى اية وولت اجنبية، او تفعل قدوة أي الصلح استقرارية شعبة بروح الجمع، يمدوي الى منعه منها لرحا ووضعت تحت كابوس سيطر. انه صفة "بريد الشرف" لا تتفطن الا لسلطة واحدة، الا وهي: حكمة الحقيقة كما هي، ولا تفر عليه القراء الكريم.

ولذلك نجد اننا نكتب كثيرا ما نقره، لكنه في العود الى القارئ الشرف.

قال لهم من شأنه لوس عليه السلام: "انصب الي فرعون انه طغى".

وكذلك ما نرى فينا، علينا ان نفهم عند ورا هذه العبارات الربانية بأنه واجبنا الذي يأمرنا بضرورة الحق، وهذا ما لا يتقوى عليه الا بالصدق المر، الذي منه كل شائبة طبع، الذي منه كل حذر شديد.

اننا نعلم انه النقد بحرج، لكنه عمل من كارهة لنا انه يبعث عند سبب هذا النقد بالانصاف، وانما عمله يدور تحيز لفضله، فلو بما شاهد الحقيقة المرة تكلم بينه طياته، فتمت الحقيقة التي منه شائبة تقويم مجرهم اذا اعترف بل.

انه ستاننا لصدق قول الحق ولولم انفسنا، وصدقنا اوسس هو السيد مع صفوه السيرة القرائية التالية، واليمن بمقتضاها:

"كنتم خير امة اخرجت للناس تأمرون بالمعروف وتنهون عن المنكر".

فهل نسيد من مقتضاها اسم؟

محمد امين

Dear Reader,

A Muslim brother from Pakistan wrote to me the following words a few weeks ago: "The Orient Post is wonderful. It is a unique organ of its kind."

Apart from the fact that this appreciation of our efforts gave us great pleasure, this statement precisely describes the nature of our news-service.

Uniqueness can be achieved in a number of ways. Perhaps the majority of our readers see it in the outer make-up of our "Orient Post", in the three languages in which it is published, or in the fact that it comes from Berlin. I do not venture to state that any of these are reasons for its uniqueness.

The novelty and uniqueness of the "Orient Post" is something entirely different. It lies in its absolute independance. The small circle of brothers and sisters who work for and design the "Orient Post" are not politically tied. No organization, no foreign power, no group or circle with egoistic aims has any influence on the contents of our publication.

The editorial staff stands for the interests of one power only, of a universal one, namely the truth as taught by the Holy Quran.

I am aware of the fact that truth is often very bitter. And yet! Bitter pills are usually the best ones. "Go to Pharao and tell him that he has exceeded the limits", God Almighty said to Moses, and we Muslims know what is meant by these words: moral knowledge imposes the duty on us to struggle that "good" may rule supreme by practising constructive criticism. Criticism, even if it is meant sincerely, generally causes ill-feeling. The true motives of the person practising criticism are often misunderstood. Perhaps that is also the case when you read our articles. But please always keep in mind that criticism is necessary, especially self-criticism, to attain true greatness.

To be true with one's self is our motto. We are ever striving to be worthy of those words, in which the Holy Quran speaks of us and all of our Muslim brothers and sisters: "You are the best of the nations, raised up for the benefit of men. You enjoin what is right, and forbid what is wrong."

Are we really doing that?

Mohammad Amin

# الحديث الشريف

(Aus der Sammlung der Hadithen)

Aus dem Arabischen übersetzt.

عن أبي موسى الأشعري رضى الله عنه، عن النبي ﷺ قال:  
«مَثَلُ مَا بَعَثَنِي اللَّهُ بِهِ مِنَ الْهُدَى وَالْعِلْمِ كَمَثَلِ الْفَيْثِ  
الْكَبِيرِ أُصَابَ أَرْضًا؛ فَكَانَ مِنْهَا نَهْيٌ فَلَيْتَ الْمَاءِ فَأَنْبَتَتْ  
الْكُلَّ وَالْمُشْبَ الْكَثِيرَ؛ وَكَانَتْ مِنْهَا أَجَادِبٌ أُسْتُكَّتِ  
الْمَاءُ فَفَعَّ اللَّهُ بِهَا النَّاسَ فَشَرِبُوا وَسَقَوْا وَرَزَعُوا؛ وَأَصَابَ  
مِنْهَا طَائِفَةٌ أُخْرَى إِنَّمَا هِيَ قَيْتَانٌ لَا تَحْتِكُ مَا، وَلَا تُنْبِتُ  
كُلًّا؛ ذَلِكَ مَثَلُ مَنْ فَتَّهَ فِي دِينِ اللَّهِ وَنَفَعَهُ مَا بَعَثَنِي اللَّهُ  
تَعَالَى بِهِ قَلْبِي وَعَلَّمَ، وَمَثَلُ مَنْ لَمْ يَرْفَعْ بِذَلِكَ رَأْسًا وَلَا  
يَعْتَلِ هُدَى اللَّهِ الَّذِي أُرْسِلْتُ بِهِ». رواه البخارى

Der Prophet sagte :

"Ich gleiche mit der Rechtleitung und dem Wissen, das Gott mir geschenkt hat, dem starken Regen, der auf das Erdreich fiel. Ein Teil dieses Erdreiches nahm das Wasser auf und tränkte damit Gräser und Pflanzen, die auf ihm wuchsen. Ein anderer Teil war undurchlässig und speicherte das Wasser an seiner Oberfläche. Auch dieses Erdreich nutzte der Menschheit, indem sie von dem Wasser trinken und ihr Land bewässern konnte. Der Regen fiel aber auch auf solches Erdreich, das undurchlässig und weich war, und weder Wasser speicherte noch Pflanzen gedeihen liess. Dieses ist das Gleichnis dessen, der die Religion Gottes verstanden hat und aus der Botschaft, die Gott mir herabsandte, Nutzen zog; er lernte und lehrte. Zu gleicher Zeit aber auch ist es das Gleichnis dessen, der der Rechtleitung Gottes, wie sie mir offenbart wurde, die Befolgung verweigert."

## Kommentar

Gott berief unseren Propheten Mo-

hammad und offenbarte ihm den Koran, jenes Buch, das die Menschen zum rechten Weg hinführen und zu ihrem Glück im Diesseits und Jenseits verhelfen soll.

Gott beauftragte den Propheten Mohammad, den Koran den Menschen verständlich zu machen, die Gesetze Gottes zu erklären und die Menschheit zu belahren, auf dass sie die Wahrheit der Göttlichen Gebote erkennen möge.

Der Koran ist eine Rechtleitung und ein Licht für die Menschen. (Nur im Monat Ramadhan haben wir den Koran herabgesandt als eine Führung und Rechtleitung für die Menschen.)

Viele Menschen aber sind nicht in der Lage, das nötige Verständnis für diese Rechtleitung aufzubringen. Nur ein Teil der Menschheit ist gutherzig, frei von jeder Sünde und nicht gequält von Egoismus, Rachegefühlen und Neid. Jene von uns, die zu diesem Teil gehören, lauschen dem Worte des Propheten Mohammad und nehmen das auf, was sie hören. Die Lehren des Korans nehmen Besitz von ihren Herzen und werden zur Gewissheit. Der nächste Schritt jener Umwandlung, die die Lehren in Herz und Hirn der Verständigen erfährt, ist die Tat, die sich darin äussert, dass sie andere Menschen veranlassen, dem Worte Gottes Genör zu schenken. Wer solches tut, gehört zu jener Kategorie von Menschen, die den Koran hören und danach handeln. Ihre Antwort auf das Gehörte ist, dass sie ihr Wissen und ihren guten Rat den Mitmenschen nicht vorenthalten.

Sie gleichen der Erde, die das Wasser aufnahm und Gras und Pflanzen wachsen liess, wie es der Prophet Mohammad als Gleichnis in der eingangs angeführten Hadith zum Ausdruck brachte.

Ein zweiter Teil der Menschen, die den Koran hören, versteht die Lehren wohl und weiss auch, was gestattet und was verboten ist, aber die Lehren finden keinen Einlass in ihre Seele. Anstatt ihr Wissen und ihren Glauben durch Taten zu beweisen, begnügen sie sich damit, ihr Wissen lediglich weiterzugeben. Ein solcher Mensch ähnelt jener Gruppe von Gläubigen, die Gott im Heiligen Koran mit folgenden Worten anspricht: (أناأمرون الناس بالبر وتنهون أنفسكم وأنت تعلمون الكتاب أفلا تعلمون) "Ihr verlangt von den Menschen Rechtschaffenheit und vergesst euch selbst dabei? Dabei lest ihr das Buch. Versteht ihr es denn nicht?"

Wohl bringen diese anderen Menschen Nutzen, aber sich selbst dienen sie nicht; gegen sich selbst sind sie mit Blindheit geschlagen. Sie sind nicht mehr als eine Brücke zwischen Theorie

und Praxis, ohne mit der Tat bei sich zu beginnen. In der obenerwähnten Hadith sind sie die undurchlässige Erde, die das Wasser an der Oberfläche speichert und es an die anderen weitergibt.

Die dritte Gruppe von Menschen ist die übelste, die es überhaupt gibt. Zu ihr gehören solche Menschen, die eine schlechte Seele in sich verborgen halten und eine schlechte Natur besitzen. Sie bringen weder Bereitschaft noch Aufnahmefähigkeit auf. Wenn sie die Worte des Propheten Mohammad hören, entfernen sie sich mit Arroganz. Sie geben vor, sie hätten sie nicht gehört, und ihre Herzen sind für jede Lehre, für jeden Hinweis und jede Rechtleitung steiniger Boden. Sie gleichen dem Erdreich, in dem Wasser versiegt und das zu dürr ist, um Pflanzen zu ernähren. Sie tun weder etwas für sich, noch für ihre Mitmenschen. Von ihnen spricht Gott im Heiligen Koran: (سواء عليهم أأم أن تذرهم أم لا تذرهم أم لا يؤمنون) "Ob du sie warnst oder nicht warnst, sie wollen nicht glauben."

Diese Hadith soll uns lehren, dass das Wissen um die Wahrheit und die Göttlichen Lehren die Seele durchdringen muss, auf dass die Zunge nur Gutes spricht, und die Hände nur das Beste tun, um sich selbst und den Mitmenschen zu helfen auf dem rechten Wege zu wandeln, der uns durch alle Fährnisse des Lebens hindurchführt und uns Diesseits und jenseits gewinnen lässt. Frömmigkeit, Rechtschaffenheit und Sauberkeit sollen unser Rüstzeug sein, das uns in die Lage versetzt, dem Idealen näherzukommen.

"Beginne bei Dir selbst.  
Vermeide jede Verleumdung.  
Wenn Du es schaffst,  
bist Du ein Weiser.  
Man wird auf Dich  
und Deine Ratschläge hören  
und sie befolgen.  
Deine Lehren werden Früchte tragen.  
Verbiете nicht eine Untat,  
wo Du selbst sie tust,  
denn das ist noch verwerflicher."

Erst muss man sich selbst erziehen, dann kann man anderen Menschen Disziplin und Reformen empfehlen, die für sie im Diesseits und Jenseits von Wert sein sollen.

FROM THE SAYINGS OF THE HOLY PROPHET MUHAMMAD.

Actions will be judged according to intentions.

No man is a true believer unless he desireth for his brother that which he desireth for himself.

God doth not love him who is able and fit but doth not work for himself or for others.

Those who earn an honest living are the beloved of God.

## مدرسة الحسرية في «سراجيفو»

وقد اشتهر اسم هذه المدرسة في اوروبا لقدم عهدا في نشر الثقافة الاسلامية، مما دفع الدكتور يعقوب «سينكفيتش» مفتي «فيلينا» السابق في بولونيا الى زيارتها قبل الحرب الاخيرة بضعة اعوام، وتنفذ احوال الطلبة من مسلمي بولونيا الذين كانوا يدرسون هناك. وتحتوي هذه المدرسة على مكتبة شرقية ضمت كثيرا من المخطوطات والكتب النفيسة، يدرس فيها الحديث الشريف صباح كل يوم جمعة، فيجتمع الطلاب هناك ويستمعون الى شرح حديث البخاري ومسلم مترجماً الى اللغة البوغوسلافية. وقد ادخل تعديل هام على مدرسة الحسرية قبل الحرب الاخيرة بوضع سنين، وحولت هذه المدرسة الى اكااديمية اسلامية ذات توجيهين: الاول دراسة العلوم الفلسفية والتوحيد، والثاني دراسة العلوم الشرعية واعداد القضاة والوعاظ. ولا تزال هذه المدرسة التي أسسها المصلح الكبير خسرف بك قائم الى يومنا هذا، تقوم بتأدية رسالتها بالرغم من تقلب الاحداث وتعدد الازمات في العالم.

جمال الدين إبراهيم

فاتحة اعماله العمرانية ان شيد جامعاً كبيراً في تلك المدينة ولا يزال قائماً الى اليوم، وقد مر عليه ما يتوفى على اربعمائة عام. ثم أسس مدرسة دينية اسلامية اصيحت فيما بعد مبعث الثقافة الاسلامية في جميع أنحاء البوسنة. وأوصى ان تدرس فيها العلوم الاسلامية بفروعها، تصان بها كل العلوم الدينية الاخرى التي كانت تحتاجها البلاد في ذلك الحين. وكانت اللغات الشرقية تدرس فيها خاصة العربية والتركية والفارسية، كما كانت تدرس فيها اللاتينية والانمانية، علاوة على الدروس الرئيسية التي كانت تلقى فيها في تفسير القرآن الكريم، والحديث الشريف، والفقه والمنطق، والتوحيد، والتاريخ الاسلامي.

ويتضح مما تقدم ان المدرسة الحسرية كانت تكون جامعة صغيرة لمنطقة البوسنة. وكانت هذه المدرسة من الاهمية بمكان، حتى ان شيخ الاسلام قد تلقى فيها علومه الاسلامية في ذلك الحين، كما ذكره المؤرخ الاستاذ كريسيفيليا كوفيتش، في كتابه الذي اصدره بمناسبة مرور ٤٠٠ عام على تشييد جامع البوسنة.

لو اراد المؤرخ البحث في التاريخ المعاني بين القرنين السادس عشر والسابع عشر، واعداد قائم بأسماء عظماء رجال الدولة العمانية، ممن خدموها كسياسيين دهاقين وقواد جيوش متمكنين، لما فاتته ان يذكر اسم خسرف بك، المصلح الاجتماعي الكبير والحسن العظيم. كان احتلال الترك للبوسنة في عام ١٤٦٣ والمهرسك عام ١٤٨٢ آذاناً باندماج الحضارتين: الاسلامية الشرقية، والسليجية الغربية للمرة الثانية. فقد حدث الاندماج الاول اثناء فتح الجيوش العربية اسبانيا. وقد كان لفتح قواد الترك بلاد البلقان أثر عظيم في تثبيت قدم الاسلام في هذه البقاع، لا سيما في المناطق الوسطى والجنوبية منها. وهذا كان له أثر لا ينكر في التطور السياسي في جنوب البلقان.

وكان الغازي خسرف بك (١٥٢١ - ١٥٧١م) قائد القوات العمانية التي دخلت البلقان، ثم اصبح بعد فتحه هذه الاقصاد حاكماً مديناً في البوسنة متخذاً سراجيفو قاعدة ومقر له. وبعود الفضل الكبير في ازدهار مدينة سراجيفو ونموها الى القائد العظيم خسرف بك. وكانت

Wohl kaum wurde eine andere Religion so missverstanden und missgedeutet wie es gerade bei der Religion des Islams der Fall ist. Sie alle kennen das Urteil, dass man über den Islam fällte, als man ihn "die Religion des Feuers und des Schwertes" nannte und ihm "gewaltsame Bekennerungen Andersgläubiger zuschrieb.

Es wird dabei vergessen, dass es nicht der Islam ist, der einen absoluten Totalitätsanspruch stellt. Nicht er vertritt die intolerante Ansicht, dass Erlösung den Menschen vorbehalten bleiben wird, die an seine Lehren glauben, und die Worte "non possumus" sind nicht islamisch-arabischer, sondern römisch-katholischer Prägung.

Gibt es nicht zu denken, dass man bis auf den heutigen Tag christliche Enklaven in der Welt des Islams finden kann, wie etwa die koptische Kirche in Ägypten, während von den einstmaligen in Spanien lebenden Muslimen nur noch steinerne Zeugen berichten?

Die Heiligen Stätten der Christenheit blieben trotz einer jahrhundertelangen Herrschaft der islamischen Araber im Heiligen Land unberührt. Würde man dasselbe auch von islamischen Heiligtümern, etwa dem Grab des Propheten Mohammed, sagen können, wenn dieses sich in einem christlichen Lande befinden würde?...

...Der Grundsatz des Islams, der das Verhalten des einzelnen Muslims und der muslimischen Gemeinschaft gegenüber Andersgläubigen bestimmt, ist das koranische Gebot: "La ikraha fi-d-din", keinen Zwang darf es geben im Glauben. Dieser Vers billigt jedem Untertan des islamischen Staatswesens das Recht und die Freiheit zu, den Glauben zu haben, dem er erwählt oder übernommen hat. Dass allerdings der Muslim seine Religion für die beste hält, dürfte ihm kaum übel genommen werden. Eine solche Ansicht hat mit Toleranz oder Intoleranz jedoch nichts zu tun.

"Wahrlich, diejenigen, die glauben, seien sie Christen, Juden oder Sabäer - wer auch immer an Gott und den Jüngsten Tag glaubt und recht tut -, diese sind der Belohnung durch ihren Herrn sicher, keine Furcht soll über sie kommen, noch sollen sie traurig sein," ist die Antwort, die der Koran auf den Vorwurf der Intoleranz erteilt.

So weit die abstrakten Lehren des Islams. Wie aber sieht es in der Praxis aus?

Dr. Mingana, ein bekannter europäischer Orientalist, entdeckte vor einigen Jahren eine Charta, die von Muktafi II., dem Khalifen von Baghdad, zugunsten der nestorianischen Kirche in seinem Reiche erlassen wurde. Sie war an den Patriarchen dieser Kirche gerichtet und hat folgenden Wortlaut: Dein Leben, dein Besitz und dein Volk wird beschützt werden. Eure Kirchen und Klöster stehen unter meinem Schutz. In allen diesen Angelegenheiten werde ich mich streng an die Methoden halten, die von den orthodoxen Khalifen überliefert wurden.

Im Kommentar zu dieser Charta sagt Dr. Mingana, dass einzelne Christen vielleicht von einzelnen Muslimen verfolgt worden sind. Solche Fälle wurden aber stets als eine Übertretung des Gesetzes betrachtet und geahndet. Es gehört nicht zu den Schwächen des Islams, dass Intoleranz konstitutionell festgelegt wurde.

Dr. Mingana fährt fort: Diese Charta wurde in der Kanzlei eines abbasidischen Khalifen verfasst; aber könnte ein englischer König, eine holländische Königin oder ein französischer Präsident des 20. Jahrhunderts eine grosszügigere Charta zugunsten ihrer zahlreichen muslimischen Untertanen erlassen, als diese es ist?

Die Reihe der geschichtlichen Beispiele, die in überzeugender Art Zeugnis von der stets bewiesenen Toleranz des Islams ablegen, könnte beliebig fortgeführt werden. Sie strafen denjenigen Lügen, der auch heute noch der Auffassung ist, der Islam sei erschreckend unduldsam in der Verfolgung seiner Ziele.

## التسامح في الاسلام

مقتطفات من خطاب ألقاه امام مسجد برلين

لم تُنتشر الاذعام على دين من الاديان، ولم يسد سوء الفهم في معرفة مذهب من المذاهب السجارية مثل ما نُشر عن الدين الاسلامي من الاقوال الباطلة التي ما ائزل الله بها من سلطان. وتتفق الكثير من الآراء الباطلة على ان الاسلام هو "دين الحديد والنار" وانه "يرغم ارباب المذاهب الاخرى على اعتناق تعاليمه بالقوة والجبروت".

لكنه يقرب عن بال الكثيرين بأن الاسلام لا يفرض على سائر الناس سلطته المطلقة، ولا يعبر عن رأى متطرف، مدعياً بأن السعادة الابدية لا تختص بها الا فئة معينة من الناس، هم المریدون والاتباع. وعلاوة على ذلك فإن عبارة "Non possumus" أى الاستحالة وعدم الامكان، هي عبارة كاتوليكية رومية، لم يتدعها الاسلام أو يدخلها ضمن مبادئها.

أليس من الغريب ان ترى حتى يومنا هذا فئة مسيحية تعيش في قلب البلاد الاسلامية، تتمتع بنفس الحقوق التي للمسلمين، مثل طائفة الاقباط في مصر، في حين ان المسلمين الذين عاشوا في اسبانيا في الزمن الغابر لم يبق منهم من أثر الا الاحجار التي تشهد على وجودهم في يوم ما هناك.

ان مقدسات المسيحيين وأضرحة احيارهم وقديسيهم لا تزال الى اليوم قائمة في قلب البلاد الاسلامية على ما هي بدون ان تتعرض لها أى يد بسوء: فهل هناك من يجيب على انه لو كان الامر بالعكس، وكان شرح الرسول الكريم محمد (صلم) في بلد مسيحي، فهل كان يعامل هذا الضريح نفس المعاملة ويبقى هناك ماثلاً الى يومنا هذا؟

ان مبدأ الاسلام الحقيقي هو ما فيه القرآن الكريم في قوله جل وعلا: لا اكره في الدين، وبه التعبير الكافي عن حال المسلم وتصرفه تجاه الآخرين. فهذه العبارة القرآنية توضح بدون اشكال بأن كل من يعيش في كنف الدولة الاسلامية يعيش متساوياً مع غيره في الحقوق والواجبات، له حرية العقيدة والتدين بما يشاء. ولا لوم على المسلم اذا اذا اعتبر دينه افضل الديانات وأكملها، بصرف النظر عن التسامح او عدمه.

قال الله تعالى وهو خير القائلين: «ان الذين آمنوا والذين هادوا والصابئين من آمن بالله واليوم الآخر وعمل صالحاً فلهم اجرهم عند ربهم ولا خوف عليهم ولا هم يحزنون».

تلك كلمات الله عز وجل وبها خير جواب على من يرمى الاسلام بعدم التسامح. من عساه ان يرمى الاسلام بالجور والتعسف، والامور العملية قد اظهرت خلاف ذلك؟

لقد عثر المستشرق الاربى الشهير الدكتور «مينكانا» Mingana قبل بضع سنوات على تعمد قطع الخليفة المكتفي الثاني للكنيسة السنتورية على نفسه، وأمر ان ينفذ في مملكته. بعد ان وجهه الى اسقف هذه الكنيسة، جاء فيه ما معناه: سوف تكون أميناً على حياتك، ومالك، وطاقتك. وستكون كنائسكم وأديرتكم تحت حمايتي، وسأصل في كل هذه الامور طبقاً لقوانين الشريعة التي يمتشى عليها الخلفاء.

وقال الدكتور «مينكانا» معلقاً على ذلك: ربما يحدث ان يتعدى بعض المسلمين على البعض الآخر من المسيحيين، لكن هذا التعدي كان يعاقب، ويتمتع مخالفة القوانين الاسلامية. ولا يمكن ان يقال بأى حال من الاحوال بأن عدم التسامح هو امر موجود في سلب الاسلام.

واستطرد الدكتور مينكانا قائلاً: لقد صدر هذا التعمد عن بلاط أحد الخلفاء العباسيين، فهل كان بإمكان ملك بريطانيا، أو ملكة هولندا، أو رئيس جمهورية فرنسا ان يصدرها مرسوماً مماثلاً في القرن العشرين، ضمن فيه حقوق المسلمين الذين يعيشون في كنفهم وبين رعاياهم؟

ولا سبيل الى الاسترسال في سرد الشواهد والأمثلة عن تسامح الدين الاسلامي، وكل ما يمكننا ان نقول بأن البراهين كثيرة على فساد تهمة عدم التسامح وكلها تضعد كذب الكاذبين وتحاملهم على الدين الاسلامي الخفيف.

I doubt whether any other religion has ever been distorted and misrepresented to such an extent as has been done with the religion of Islam. You all know that the majority of Non-Muslims believe Islam to be the religion of "fire and sword" and that it "converted thousands of men and women by force".

One forgets that it is not the religion of Islam which raises claims of absolute totality. The religion of Islam does not identify itself with the intolerant conception that salvation awaits only the believers in its creed. Furthermore, the words "non-possumus" are not of Islamic-Arabic, but of Roman-Catholic origin.

Isn't it remarkable that until the present day we can still find Christian enclaves in Muslim countries, as for example the Coptic Church in Egypt, whereas only stone monuments remind us of the former presence of Muslims in Spain?

The Holy Places of Christianity have remained untouched inspite of centuries of Islamic-Arab rule in the Holy Land. I wonder if one would be able to say the same thing about Islamic relics, for instance of the grave of the Prophet, if it were located in a Christian country?

The fundamental Islamic principle governing the attitude of the individual Muslim and of the Muslim community towards those of other confessions is the Qur'anic rule: "La ikraha fi-d-din", no force is permitted in matters of belief. This verse gives every man and woman under Islamic rule the right and the freedom to have whichever belief he or she may choose or be born in to. That a Muslim, however, thinks his religion to be the best is a matter of personal opinion, and is in itself hardly offensive. Such an opinion has nothing to do with being tolerant or intolerant.

"Verily those who believe and those who keep the Jew's religious rule, and the Christians, and Sabaeans - whoever believeth in Allah and the Last Day, and doeth right - Surely their reward is with their Lord, and there shall no fear come upon them, neither shall they suffer grief," is the Qur'anic answer to the charge of being intolerant.

So far now the abstract teachings of Islam. But what about reality?

Dr. Mingana, a well-known European orientalist, discovered a charta a few years ago which Muktafi II, the Caliph of Baghdad, drew up for the benefit of the Nestorian Church in his empire. It is addressed to the Patriarch of this church and runs as follows: Your life, your property and your people shall be protected. Your churches and monasteries are under my protection. In all of these matters I shall follow the course indicated by the orthodox Caliphs and will adopt their methods.

In his commentary to this charta, Dr. Mingana says that individual Christians may have been persecuted by individual Muslims. Such cases were, however, always regarded as being contrary to the Qur'anic teachings and always brought punishment in their course for the wrong-doers.

Constitutional intolerance is certainly not a weakness of the religion of Islam.

Dr. Mingana continues: this charta was drawn up in the office of an Abbasside Caliph. But could a King of England, a Queen of Holland or a President of France of the 20th century issue a more generous charta for the benefit numerous Muslim subjects?

I could continue this list of historical personalities who are proof of the tolerance Islam has always practiced without end. Their deeds and their words are the unmistakable denial of the charge that the religion of Islam is ruthlessly intolerant in the pursuit of its aims. Innumerable incidents taken out of the history of the Muslim world are ample proof of the spirit of Islam which is the spirit of tolerance.

## Islam und Kommunismus

"Sowohl der Islam wie der Kommunismus sind Religionen. Die Wahrheit im Herzen ihres korrupten Materialismus erfüllt ihre Anhänger mit fanatischer Ergebenheit.

Beide sind erbarmungslos grausam in der Verfolgung ihrer Ziele und stehen jeder anderen Lebensauffassung erschreckend intolerant gegenüber.

Beiden muss, wenn die Christenheit und die menschlichen Rechte erhalten bleiben sollen, in einem Krieg selbst auf Leben und Tod entgegengetreten werden".

Diese Zeilen entstammen nicht einem Aufruf aus der Zeit der Kreuzzüge, als es galt, das Heilige Grab aus den Händen der "Ungläubigen" zu befreien. Sie wurden geschrieben vom Bischof von Rochester, dem Right Reverend Dr. Christopher Chavasse, und veröffentlicht im Londoner Evening Standard vom 12. Jan. 1950.

Uns Muslimen sind Verleumdungen unserer Religion nichts Neues. Wir sind an sie gewöhnt. Ich erinnere nur daran, dass seit Jahrhunderten, bewusst oder aus Unkenntnis, zum mindesten zu Unrecht, die Lehre verbreitet wurde, der Islam sei die Religion des Feuers und des Schwertes, der Versklavung und des Götzendienstes. Bis vor nicht allzu langer Zeit war das Wort "Türke" mit dem Wort "Heide" identisch.

Inzwischen sind viele im Abendland kursierende Irrtümer über den Islam beseitigt worden. Durch die technische Entwicklung im Verkehrswesen rückten die Länder des Orients, und damit der Islam, Europa näher. Weltumspannende Wirtschaftsverbindungen führten Christen und Muslime zusammen. Sie lernten sich kennen und häufig auch verstehen. Eine objektive europäische Wissenschaft erforschte die geistigen Strömungen des Morgenlandes und machte den Europäer mit dem kulturellen Gehalt des Orients bekannt. Sie wirkte in vielen Fällen aufklärend, obgleich auch sie nicht in der Lage war, restlose Klarheit zu schaffen und tiefwurzelndes Vorurteil zu beseitigen. Wenn trotzdem seit dem Ende des 19., und vor allem im jetzigen 20. Jahrhundert, der Europäer den Muslim mit anderen Augen betrachtet als etwa im 14. oder 15. Jahrhundert, dann hauptsächlich, weil der Einfluss und das dogmatische Element einer wachsenden Toleranz weichen musste.

Es ist dem Versuch unserer Zeit tolerant zu sein, verstehen zu wollen - wenn auch nicht immer aus selbstlosen Motiven -, zu verdanken, dass eine Brücke vom Abend zum Morgen geschlagen wurde, die einen regen kulturellen Austausch förderte und gedeihen liess. Dieser wechselseitige Austausch, nicht zuletzt auch die ansonsten betrübliche Tatsache, dass weite Gebiete des islamischen Orients europäisches Kolonialland wurden, schaffte weitere Möglichkeiten gegenseitigen Sich-Kennenlernens und Verstehens. Alles in allem konnten wir Muslime erfreut feststellen, dass für unsere Religion auch in Europa weitgehendstes, ständig wachsendes Verständnis gezeigt wurde.

Um so schmerzlicher ist es für uns, die wir die Toleranz zu unserem Leitmotiv machten, dass wir erneut feststellen müssen, selbst heute, im demokratischen Europa, vor Verleumdungen und Entstellungen nicht sicher zu sein.

Es ist mehr als ein Irrtum, wenn man im Islam den Busefreund oder Bruder des Kommunismus sieht. Es ist verhängnisvolle Unkenntnis, wenn nicht zu verdammende Böswilligkeit. Schon die unüberbrückbaren Unterschiede zwischen den Grundlagen des dialektischen Materialismus und der Religion des Islam schliessen einen Kompromiss zwischen beiden von vornherein und für alle Zeiten aus.

Während der "Pseudo-Koran"-um in den Worten Prof. Roepkes zu sprechen - des Kommunismus die These lehrt: "Die Welt in ihrer Natur ist materiell. Sie entwickelt sich in Übereinstimmung mit den Gesetzen von der Bewegung der Materie, ohne eines universalen Geistes

zu bedürfen" (Stalin: "Der dialektische und historische Materialismus"), ist die Grundlage des Islam der Glaube an einen einzigen unteilbaren Gott.

Obwohl der Muslim nicht in das Extrem fällt, dieser Welt entsagen zu wollen, und sie als das irdische Jammertal zu betrachten, so ist doch der Glaube an ein Jenseits für ihn Gebot, Trost und Erziehung zugleich. Der Glaube an Gott, die Verantwortlichkeit gegenüber Gott, die Anerkennung des Vorhandenseins geistiger Realitäten und Phänomene, sowie die Gewissheit, dass dieses Leben im Jenseits eine Fortsetzung findet, schaffen eine abgrundtiefe Kluft zwischen Islam und Kommunismus. Sie reißen den Islam in die Kette moralbildender, wahrhaft menschenwürdiger Heilslehren ein, zu denen man das Christentum, dass sich in seiner grundsätzlichen Struktur in nichts vom Islam unterscheidet, seit langem rechnet.

Der Islamische Idealstaat wird von der Erkenntnis beherrscht, dass der Staat und die Staatsmaschinerie nicht ein Mittel zur Versklavung und Unterdrückung sein darf. Er soll im Gegenteil die dem Menschen von Gott geschenkten Grundrechte der Freiheit und Gerechtigkeit sichern, und den Menschen vor der Gewalt schierer Macht schützen. Weder der Staat, noch die Nation, noch der Materialismus werden im Islam zu Götzen erhoben, denen man dienen und sich unterwerfen muss. Verehrung allein gebührt Gott und Seinem Wort, in welchem die Freiheit und Behauptung des Individuums, der Grundsatz "gleiches Recht für alle" und universale Toleranz, ja Achtung, fest verankert sind.

Wenn es im Koran des Islams heisst: "Keinen Zwang darf es geben im Glauben", d.h. im Denken und in der persönlichen, eigenen Meinung, dann ist dieser Satz sicher nicht misszuverstehen. Er steht im Gegensatz zu jeder Diktatur oder Tyrannei. Der Koranvers: "Berate mit ihnen (den Einsichtigen aus dem Volk) in Staatsangelegenheiten", beweist, dass die Staatsform des Islam nicht Totalitarismus, sondern eine die Meinung anderer achtende Demokratie ist.

Eine kollektivistische Selbstentäusserung des Menschen, die Aufgabe der individuellen Freiheit zum Nutzen und Frommen des Kollektivs, wird im Islam weder verlangt noch empfohlen. Aus dem Gedanken allumfassender Nächstenliebe und Selbstzügelung im Interesse der Umwelt - eine Lehre, die allen Religionen zu eigen ist - dürfte kaum auf kollektivistische Selbstentäusserung geschlossen werden können.

In sozialer Hinsicht versucht der Islam Gleichheit zu schaffen, soweit Gleichheit möglich ist. Nicht aber, indem er alles verproletarisiert, sondern indem er versucht, den Armen, Unbemittelten auf eine höhere Stufe zu erheben. Der Ausgangspunkt dieses Vorgangs ist nicht die Unzufriedenheit des "Ausgebeuteten" - die wahre Ursache des marxistischen Klassenkampfes - und auch nicht die herablassende Geste des Begüterten. Es ist die durch den Islam geschaffene Mentalität und das Grundprinzip, dass der Mensch im Gegensatz zu Marx' Auffassung nicht vom Brot allein lebt, und Reichtum und Besitz nicht das Ziel selbst, sondern im äussersten Falle Mittel zum Ziel sind.

Der Islam nimmt soziale Ungleichheit als eine Tatsache hin. Sie wird bestimmt durch den Fleiss des Einen und die Tragheit des Anderen und könnte nur dann aus der Welt geschafft werden, wenn alle Menschen von ihrem Schöpfer in jeder Beziehung uniform geschaffen worden wären.

"Und Gott hat den Einen von Euch dem Anderen vorgezogen, betreffs des Unterhaltes", heisst es im Koran. Dieser Satz ist nicht Beweis für göttliche Ungerechtigkeit oder Willkür. Er weist vielmehr darauf hin, dass die Würde des Menschen nicht mit der Art der Arbeit, die er zu verrichten hat, oder mit dem damit verbundenen Lohn steht oder fällt. Der wahre Unterschied zwischen

Mensch und Mensch ist auf einer anderen Plattform zu erkennen, im Charakter und in der Moral. Auf dieser Plattform können sich alle Menschen ebenbürtig begegnen, der Fabrikarbeiter und der Fabrikherr. Beide sind mit den gleichen Möglichkeiten ausgestattet um ihre Würde unter Beweis zu stellen. Das Resultat der Arbeit an sich selbst erst, macht den einen oder den anderen zum Proletarier.

Der Islam ist in allen seinen Aspekten der Mittelweg zwischen den in Europa bekannten und praktizierten Gesellschaftsordnungen. So wie er den materialistischen Sozialismus ablehnt, so steht er auch dem materialistischen Kapitalismus feindlich gegenüber. Hierüber sagt Gibb in seinem Buch "Whither Islam":

"Innerhalb der westlichen Welt nimmt nur der Islam noch eine ausgeglichene Haltung ein. Gleichermassen im Gegensatz zur Anarchie des europäischen Nationalismus wie zur Reglementierung, die der russische Kommunismus vornimmt, ist der Islam bis jetzt noch nicht jener Besessenheit verfallen, welche sowohl im augenblicklichen Europa wie auch im augenblicklichen Russland die wirtschaftliche Seite des Lebens derartig überschätzt."

Und um Prof. Massignon anzuführen: "Der Islam hat das Verdienst, eine sehr gerechte Auffassung von den Verpflichtungen des Bürgers zu Abgaben an die Gemeinschaft zu betätigen; er steht ungehemmtem Gütertausch, Bankkapital, Staatsanleihen und indirekten Steuern auf Gegenständen des allgemeinen Bedarfs ablehnend gegenüber. Aber er achtet die Rechte des Gatten und Familienvaters, sowie das Recht, Privatvermögen und ein Geschäftskapital zu besitzen. In dieser Beziehung nimmt der Islam wieder eine Zwischenstellung zwischen den Auffassungen des bürgerlichen Kapitalismus und des bolschewistischen Kommunismus ein" (p.p. 378/379).

Die Lösungsmöglichkeiten, die der Islam der Menschheit für die gegenwärtigen Gesellschaftsprobleme anbietet, sind weder das Produkt materialistischer Auffassung, noch des rein intellektuellen Denkens. Sie sind ein System, das sich die universalen Erfahrungen der gesamten Menschheit zunutzen machte, und das wegen seiner prophetischen Quelle frei von Mängeln und Unzulänglichkeiten ist.

Es ist schmerzlich für uns Muslime, wenn wir lesen müssen, dass man den wahren Wert des Islams in Europa noch nicht erkannt hat. Wir betrachten es als eine Überheblichkeit, wenn Europa immer wieder behauptet, die christlich-abendländische Kultur sei die höchste der Welt und als solche vom Islam bedroht.

Nicht ein äusserer Feind ist es, den Bischof Christopher Chavasse zu fürchten hat. Der Islam wäre das letzte System, das die menschlichen Rechte zerstören würde. Vielmehr sollte sich der Bischof von Rochester und jeder andere Christ auch, darüber klar sein oder klar werden, dass es nicht der islamische Orient war, der den Materialismus gebar, sondern das christliche Abendland, das jetzt Zeter und Mordio schreit und die Geister, die es rief, nicht mehr los wird. Dieser Materialismus ist es, der der Feind jeglicher Religion, jeglichen Glückes, jeglichen Friedens und Harmonie ist, und dieser Materialismus ist es, der das Mark Europas, ja des gesamten Westens zernagt.

Vor allem aber sei hier gesagt, dass es noch andere Kulturen ausser der christlich-abendländischen gibt, die wertvolle Beiträge für die Entwicklung des Menschen geliefert haben. Diese anderen Kulturen, zu denen der Islam zählt, auf eine gleiche Stufe mit dem Kommunismus zu stellen, um den Wert dieser Kulturen zu schmälern, ist mehr als Ignoranz. Es ist ein Irrtum, der die kommunistischen Weltrevolutionspläne nur unterstützen wird, und dieser Irrtum könnte verhängnisvoll werden. (MA)

## Hilfe fuer die Berliner Moschee

In zahlreichen Berichten haben wir darauf hingewiesen, dass die Berliner Moschee bis heute die schweren Kriegsschäden noch nicht überwinden konnte. Sofort nach dem Kriege wurden die ersten, allernotwendigsten Reparaturarbeiten in Angriff genommen, um die Bausubstanz zu erhalten. Weitere Arbeiten konnten durch die finanzielle Unterstützung seitens der Ahmadiyya Anjuman Isha'at i Islam, Lahore, Pakistan, im Juni dieses Jahres begonnen werden. Leider aber ist auch diese Anjuman bei bestem Willen nicht in der Lage, die totalen Kosten, die sich auf 60 000,- DM belaufen, allein zu tragen.

Es ist für die begonnene und bisher so erfolgreiche Arbeit der Berliner Moschee von grösster Notwendigkeit, dass die Moschee wieder in einen benutzbaren Zustand gebracht wird.

Ich richte daher an alle Leser der "Orient Post", an alle Brüder und Schwestern in der ganzen Welt den Appell, den Wiederaufbau des deutschen Zentrums des Islams nach besten Kräften zu unterstützen. Jede, auch noch so kleine Geldspende ist ein Baustein für unsere Moschee, über deren Bedeutung als Stützpunkt des Islams im Herzen des christlichen Europas kein Zweifel bestehen dürfte.

Ich hoffe, dass meine Bitte nicht ungehört verhallen möge, sondern ein Echo findet, das dem Geist des Islams und dem Wesen der muslimischen Bruderschaft entspricht.

Mohammad Aman, Imam

(Geldspenden sind zu richten an :

1. Imam der Berliner Moschee, Berlin-Wilmersdorf, Briennerstrasse 7-8 oder
2. Imam, The Mosque, Woking/Surrey, Engl. oder
3. Secretary, Ahmadiyya Anjuman Isha'at i Islam, Ahmadiyya Buildings, Lahore, Pakistan

Alle Einsendungen müssen den Vermerk tragen: "Wiederaufbau der Berliner Moschee".

(O.P.)

Zweigtüro der "Universal Islamic Union" in Deutschland

Dr. Mohammed Talaat Taha, der Präsident der "Universal Islamic Union", die ihren Hauptsitz in Alexandria, Ägypten hat, wandte sich an den Imam der Berliner Moschee mit der Bitte, in Deutschland ein Zweigtüro dieser Union zu errichten. Gleichzeitig wurde der Imam gebeten, die Leitung dieses Büros zu übernehmen.

Der Imam dankte Dr. Talaat Taha für das ihm geschenkte Vertrauen, und erklärte sich bereit, der Bitte zu entsprechen. Die Vorarbeiten für die Errichtung des Büros haben bereits begonnen.

(O.P.)

## Dank an die Leser des "Al-Mussawar"

Wie die Berliner Moschee von Dr. Talaat Taha, Alexandria, erfuhr, haben die Leser des ägyptischen Journals "Al-Mussawar" £ 7/- für den Wiederaufbau der Berliner Moschee gespendet. Die Deutsch-Muslimische Gemeinde, Berlin, und die Verwaltung der Berliner Moschee möchten auf diesem Wege den hochherzigen Spendern ihren herzlichsten Dank zum Ausdruck bringen.

(O.P.)

## Bucherspende fuer die Berliner Moschee

Durch die gütige Vermittlung des Herrn Aksakanat vom Türkischen Roten Kreuz, Ankara, übersandten die Brüder Mustafa Diri und Ahmet Karamanci, beide aus Ankara, Türkei, der Berliner Moschee eine Anzahl Koran-Exemplare in arabischer und lateinischer Schrift.

Ein weiterer türkischer Bruder, Mohammed Bedia Seyyah, of Istanbul, erfreute die Berliner Moschee durch eine Reihe selbstgefertigter Kaligraphien. Herr Nazif Celebi schenkte der Berliner Moschee ein wertvolles Buch. Allen Spendern sei hiermit herzlich gedankt.

(O.P.)

## مساعدة مسجد برلين

سبق لنا ونشرنا عدة مرات، أن مسجد برلين لا يزال على حالته الأولى من الأضرار التي ألزمتها به الحرب الأخيرة. وقد شرع بعد الحرب مباشرة بترميم الأقسام الضرورية منه للحفاظ على المسجد من خطر الانهيار؛ وتقدمت الجمعية لنشر الإسلام في لاهور لأتمام هذا العمل الجبلي في شهر حزيران (يونيو) من العام الحالي، لكنها لم تتمكن مع الأسف من تقديم جميع نفقات هذا الترميم التي تبلغ ٦٠ ألف مارك، وهو مبلغ باهظ لا يمكن المؤسسة الإسلامية واحدة أن تتحمله بمفردها.

فن صالح الإسلام والمسلمين أن يهتموا بتجديدهم هذا الذي يقع في قلب ألمانيا. لا سيما وأن هذا المسجد قد أظهر منذ تأسيسه نشاطاً عظيماً في سبيل خدمة الإسلام وأثر مبادئه في ألمانيا. وتسمع بين الحين والآخر أنه تجمع الإعانات والاكتمالات لبناء مساجد حديثة في العالم العربي بدون الالتفات إلى ترميم مسجد برلين ولا بنال هذا من أهل الحيرة الإسلامية القليلة. ولهذا فاني أوجه ندائي إلى حضرات قراء "بريد الشرق" وإلى سائر أخواني المسلمين في جميع أنحاء العالم، أن يساهموا في أتمام ترميم المسجد، لكن ينار على نشر عمله الإسلامي في ألمانيا لا سيما وأنه المسجد الوحيد فيها، واليه يتوخى الأفاضل. فكل مساعدة مهما كانت ضئيلة تعد حجراً جديداً لأتمام بناء المسجد، وعمل خير لا ينساها الله لمن ساهم في ترميم مساجده.

وإني وطيد الأمل، أن تأتي كتابي هذه بحزمة طعم الحسنيين من أخواننا وأرؤوسنا أن يوجهوا تبرعاتهم إلى أحد العناوين التالية مع الإشارة على الغلاف بالجملة التالية: "ترميم مسجد برلين".

- ١ - باسم امام مسجد برلين: Imam der Berliner Moschee Berlin-Wilmersdorf, Briener Str. 7-8 (Germany)
- ٢ - Imam, The Mosque, Woking, Surrey, England
- ٣ - Secretary, Ahmadiyya Anjuman Isha'at i Islam, Ahmadiyya Buildings, Lahore, Pakistan

امام مسجد برلين

## فرع «الاتحاد الإسلامي العالمي» في ألمانيا

فضل حضرة الدكتور طلعت طه رئيس «الاتحاد الإسلامي العالمي» في الإسكندرية، وأرسل إلى امام مسجد برلين طلب بفتح فرع «الاتحاد الإسلامي العالمي» في ألمانيا مرفقاً بأية بكتابت تعيين امام المسجد لرئاسة فرع الاتحاد في ألمانيا.

وقد ارسل امام المسجد كتاباً إلى حضرة الدكتور طلعت طه يشكره فيه على شرف التعيين وعلى الثقة الأخوية التي وضعا فيه. وقد شرع في أعداد اللازم لتكوين مكتب لهذه الغاية في برلين. (بش)

## شكر لقراء مجلة «المصور» الغراء

ورد لمسجد برلين كتاب من حضرة الدكتور طلعت طه رئيس «الاتحاد الإسلامي العالمي» أن قراء مجلة «المصور» المصرية قد تبرعوا بسبعة جنيهات كساحمة منهم في ترميم مسجد برلين. فالجالية الإسلامية في ألمانيا ومسجد برلين يشكرون اربحية قراء «المصور» والأخوة الصادقة التي أظهروها، والله لا يضيع أجر المحسنين. (بش)

## اهداء كتب لمسجد برلين

كان لنتيجة المساعي المذكورة التي بذها حضرة السيد «الكسانات» رئيس الهلال الأحمر التركي، ان تفضل السيد مصطفى دزري والسيد احمد كرمتمشي من سكان انقره بأهداء مسجد برلين عدة نسخ من القرآن الكريم مطبوعة بالعربية واللأينية.

وأرسل السيد بديع سياح من استنبول عدة لوحات تشتمل على حكم وآيات قرآنية محتلوطة بخط يده الجميل، كما وأهدى السيد نصف جلد من استنبول كتاباً ثميناً للمسجد. فنقدم لحضرات هؤلاء الأخوان خالص تشكراتنا الأخوية للطف الذي أبدوه نحو مسجد برلين. (بش)

## An Appeal for the Berlin Mosque

In numerous articles and reports we have often mentioned the fact that until the present day we have not been able to repair all the damage done to the Mosque building during the battle of Berlin. Soon after the end of the war the most urgent repairs to preserve the building's substance were carried out. The financial support of the Ahmadiyya Anjuman Isha'at i Islam, Lahore, Pakistan, made it possible to resume a further stage of the repair-work in June this year. Unfortunately, however, this Anjuman is not in the position to bear the whole burden of the required DM 60 000.-

Regarding the so far so successful work the Berlin Mosque has begun, it is of the greatest importance that the Mosque is repaired at least to such an extent that it can be used.

I therefore appeal to all readers of the "Orient Post", to all brothers and sisters throughout the world, to help the Berlin Mosque in raising the funds which would enable us to complete the repairs of the only Islamic centre in Germany. Every, even the smallest donation, is a brick for our Mosque. Its significance, owing to its situation in the very heart of the Christian Europe, is certainly beyond all doubt.

I sincerely hope that my appeal does not remain unheard; that it may find an echo which is true to the spirit of Islam and is characteristic of Islamic brotherhood.

Mohammed Aman, Imam

(Donations may be addressed to :

1. Imam of the Berlin Mosque, Berlin-Wilmersdorf, Briennerstrasse 7-8 or
2. Imam, the Mosque, Woking/Surrey, Engl. or
3. Secretary, Ahmadiyya Anjuman Isha'at i Islam, Ahmadiyya Buildings, Lahore, Pakistan

All donations should be marked: "For the repairs of the Berlin Mosque." (O.P.)

Branch-Office of the "Universal Islamic Union" in Germany

Dr. Mohammed Talaat Taha, General President of the "Universal Islamic Union", which has its head-office in Alexandria, Egypt, approached the Imam of the Berlin Mosque with the request to establish a branch-office of this Union in Germany. At the same time, the Imam was requested to act as president of this branch-office.

The Imam thanked Dr. Talaat Taha for the confidence and trust placed in him and stated that he would be only too glad to comply with the request. The preliminary work for the establishment has already begun. (O.P.)

## Thanks to the Readers of "Al-Mussawar"

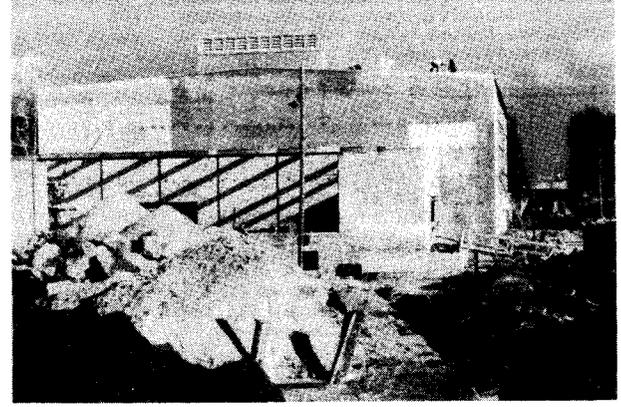
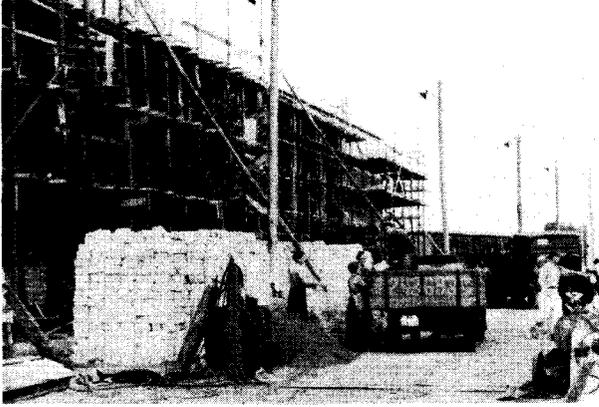
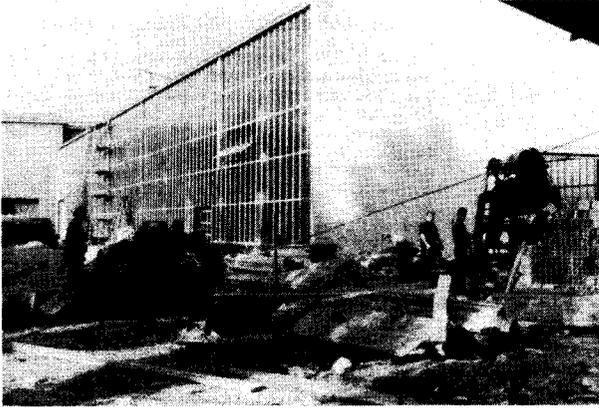
Dr. Talaat Taha, of Alexandria, Egypt, has informed the Berlin Mosque that the readers of the Egyptian journal "Al-Mussawar" have donated £ 7/- for the repairs of the Berlin Mosque. The German Muslim Community and the administration of the Berlin Mosque would like to express their heartiest and warmest thanks to the noble-hearted donors. (O.P.)

## Books presented to the Berlin Mosque

Through the kind mediation of Mr. Aksakanat of the Turkish Red Cross, Ankara, Turkey, two brothers-in-faith, Mr. Mustafa Diri and Mr. Ahmet Karamanci, both of Ankara, presented a number of copies of the Holy Qur'an in Arabic and Latin script to the Berlin Mosque.

Another Muslim brother, Mr. Mohammed Bedia Seyyah, of Istanbul, made a gift of several self-made calligraphies to the Imam.

Mr. Nazif Celebi sent the Berlin Mosque a very valuable book. The Berlin Mosque would like to thank all senders most heartily. (O.P.)



## المعرض الصناعي من أول شهر أكتوبر للخامس جولة «بريد الشرق» في نواحي

## German Industrial Exhibition Berlin 1950, 1.—15. October

The "Orient Post"  
visited the Exhibition Grounds

لعل المار امام برج الاذاعة «فونكتورم» ببرلين لا يخطر بباله ان الابنية التي تحيط به وما خلفها من الاراضى يقوم فيها العمل ليلاً ونهاراً، لاجل اعداد قاعات العرض اللازمة، والساحات الواسعة لمعرض ألمانيا الصناعي القادم في برلين. وهذا المعرض سيكون الاول من نوعه في ألمانيا من حيث اتساعه وتعدد معروضاته، مما لم يسبق لألمانيا ان شاهده حتى الآن. وسيكون عدد قاعات العرض احدى عشر قاعة بينها كثير من الاكشاك التي ستضم الكثير من المعروضات الصناعية على اختلاف انواعها. ومن المتوقع ان هذا المعرض سيؤمه مئات الآلاف من الزائرين من ألمانيا ومن الخارج. وسيشاهد الزائرون كثيراً من المعروضات الصناعية الامريكية، والانكليزية،

The casual passer-by glancing at the impressive facade of the Funkturm Grounds is hardly aware of what is going on behind these walls. By day and night a whole army of workers is digging, hammering, erecting huge light-flooded halls which are to accommodate the largest industrial exhibition Germany has seen for many years.

All huge halls and several beautiful pavilions filled with the very latest in everything that industry can possibly produce are awaiting the expected thousands of visitors from Berlin, Germany and foreign countries arriving by air, rail and road. The visitor, wandering from hall to hall, from pavilion to pavilion, will also find American, English, French, Swiss, Italian and Belgian goods on display. The Ex-

hibition Authorities erected the pavilions especially for the foreign participants of the show.

When the visitor has tired of seeing the products of our technical world, he may seek and find recreation and rest in a garden of exquisite beauty. Millions of the loveliest flowers, shrubs and trees, small streams with quaint bridges, surround the halls and pavilions and make a stroll through the Funkturm Grounds to an unforgettable experience.

The Berlin Exhibition Authorities have certainly spared themselves no efforts and have accomplished a marvellous result. The "Orient Post" wishes the German Industrial Exhibition a full and grand success - a success which it most certainly deserves.